

Zvonko Karanović

## *Feedback*

Visszatértem a városba  
és ott találtam őket állva  
a galéria és a kávézó  
között  
ahogy mereven bámulnak a betonra  
és arra várnak hogy még egy napra  
lehúzzák a redőnyöket  
visszatértem  
és élettelen fiatal húshalmokat láttam  
az utcákon és a járdákon  
vigyorgó rühes  
macskákat  
akik mindenki tenyeréből esznek  
de csak saját magukról beszélnek  
ó, milyen jól  
ismertem a várost  
ahol születtem  
mennyire éreztem a reménytelenség lüktetését  
minden porszemet  
ami megszületik és meghal  
azon a helyen ahova én is tartozom  
el akartam tűnni  
ököllel betörni  
a tudat tengeralattjáróinak klausztrófóbiás  
ablakait  
és vállamról levenni az óceán súlyát  
amelynek fenekén futok  
mégis  
a régen elsajátított megszokás  
biztos lépteivel  
melléjük álltam  
lenyeltem egy acid papírfecnit  
és csatlakoztam az egyperces némasághoz  
a betonra bámultam  
és beszívtam  
a cigifüstöt  
a város nyögött a kánikula forróságában  
az égből cipők hullottak  
mindenféle alakban és színben  
és én megcsókoltam azokat  
amelyeket legjobban szerettem  
a fekete hegyesorrú magassarkúkat

# Aranyévek

És újra csak sóvárogni fogunk  
az aranyévek után  
amiket a hatalmas hipermarketek  
és az érintésre működő berendezések utáni  
vágyakozással töltöttünk  
amikor a nyugatról álmodoztunk  
és apró narancsfákról  
amik az ablakban virágoznak  
egyre öregebbek és boldogabbak leszünk

elviszlek innen  
ez egy túlságosan szomorú világ  
ahhoz hogy komolyan tekintsünk rá  
szerelemre van szükséged  
olyan szerre ami a magasba emel  
egy mariachi vagyok  
akinek gitárján egyetlen húr van  
amivel megfojtalak  
a tó mellett aminek színe olyan mint a szemedé

a tóból átviszlek a kádba  
a kádból átviszlek az ágyba  
az ágyból átviszlek az égbe  
ha nem szeretnél visszajönni  
én leszek a sorsod  
megtarthatsz  
hogy ott legyek a stáblistán életed végén

# Még több tüzet

A nyugodt vidéki élet nem nekem való  
a kovácsoltvas tétlensége  
a szőlőlugas árnyéka  
a tompított fény

a napok feszültek akárha extázisban lennének  
a test remeg  
és Isten sohasem volt messzebb

még több tüzet  
még több tűzre van szükségem  
a világ végén állok  
és képeslapokat küldözgetek

*Benedek Miklós fordításai*

**Zvonko Karanović** (1959) szerb író, költő. Beutazta stoppal Európát, és gyakran váltott foglalkozást: volt újságíró, szerkesztő, műsorvezető, DJ, koncertszervező, több, mint tíz éve pedig egy zenebolt tulajdonosa. Verseit tucatnyi európai nyelvre lefordították, regénytrilógiájával pedig bekerült a legrangosabb szerb irodalmi díj, a NIN döntőjébe.